

informatics

Décembre 2015

Numéro 3

Message de la présidente

Par Lisa Carter, trad. a., présidente

Traduction : Jean-Noël Huard, trad. a.

Chers confrères et consœurs de l'ATIO, Comme le temps des Fêtes approche et que 2015 tire à sa fin, j'aimerais prendre un moment pour vous indiquer ce que votre Conseil a fait depuis son élection en avril dernier.

Je puis vous assurer que chaque directeur a travaillé avec acharnement à divers dossiers qui n'ont pas tous produit des résultats concrets, du moins pas encore. Nous avons, entre autres, fait la promotion de l'association et de nos membres auprès du Bureau de la traduction, du ministère du Procureur général de l'Ontario et du ministère des Affaires civiles, de l'Immigration, de l'Industrie et du Commerce international de l'Ontario. Nous avons travaillé avec le CTTIC et nos associations sœurs à l'échelle du Canada. Divers comités de l'ATIO ont travaillé dur dans divers dossiers, y compris ceux du nouveau site Web, de l'examen d'entrée pour les traducteurs et traductrices, et du processus d'agrément, mais aussi celui

du rôle et de la reconnaissance des candidats et candidates à l'agrément, pour n'en nommer que quelques-uns.

N'oubliez pas qu'un certain nombre de questions importantes, dont des modifications potentielles au règlement intérieur, seront abordées à l'AGA en avril prochain à Toronto. À ce titre, nous espérons que bon nombre d'entre vous y participeront. C'est votre association, après tout; assurez-vous bien de vous faire entendre.

Nous sommes très heureux d'avoir des employés permanents au Secrétariat. En plus de Marc Pandi, directeur général, nous avons maintenant Rebecca Kinovaro et Alexandra Chiasson, qui se sont jointes à nous l'été dernier. Un certain nombre d'entre vous ont déjà rencontré ces deux dernières et je sais qu'elles sont impatientes de rencontrer bien d'autres d'entre vous à des activités futures.

Je tiens à profiter de l'occasion pour remercier le personnel de tout ce qu'il fait, et bien sûr, les nombreux bénévoles de l'ATIO qui apportent leur contribution

de tant de façons. Les membres de votre Conseil consacrent beaucoup de temps et d'énergie en votre nom, tout comme les membres bénévoles dont l'opinion et l'engagement sont très appréciés.

Nous désirons vous remercier tous, nos membres, qui continuent de promouvoir les professions langagières et l'ATIO tous les jours par le travail précieux que vous accomplissez. Nous sommes particulièrement heureux, cette année, de compter dans nos rangs sur des candidats et des candidates en interprétation communautaire et en interprétation médicale.

J'ai été heureuse de rencontrer tant d'entre vous à diverses activités de l'ATIO en 2015, ou tout au moins de correspondre avec vous. J'espère un dialogue et une collaboration continus au profit de nos professions.

Au nom de tout le Conseil, je vous souhaite, à vous et aux vôtres, mes meilleurs vœux en cette période des Fêtes ainsi qu'une santé, une joie et une prospérité continues en 2016. ■



Meilleurs vœux

Les membres du Conseil et le Secrétariat présentent à tous les membres de l'ATIO leurs meilleurs vœux pour le temps des fêtes et vous souhaitent une bonne et heureuse année.

À L'INTÉRIEUR...

- On demande des bénévoles! 3
- Faites la connaissance de nos membres 3, 6
- La FondATIO : un chaînon dans l'œuvre caritative de l'ATIO 4
- Félicitations aux nouveaux agréés . . 5
- L'ATIO recherche des formateurs . . . 5
- L'ATIO crée un comité d'agrément - Le Bureau de direction approuve un projet pilote pour 2016. 7
- Hommage à Michel Limbos 8

informATIO

Publié par :

L'Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario

1202-1, rue Nicholas

Ottawa (Ontario) K1N 7B7

Tél. : (613) 241-2846 / 1-800-234-5030

Télé. : (613) 241-4098

Courriel : InformATIO@atio.on.ca

Site Web : www.atio.on.ca

Tirage : 1370

Graphiste : More In Typo Ltd & Design

Équipe rédactionnelle : Marc Pandi,
Alana Hardy, Michel Trahan, Pamela Cousineau

Politique éditoriale :

La rédaction d'InformATIO se réserve le droit de renoncer à faire paraître, ou de modifier avec l'accord de son auteur, tout article soumis ou commandé aux fins de publication. Les opinions exprimées dans les articles qui ne sont pas signés à titre officiel sont celles de leurs auteurs et n'engagent pas l'Association.

Remerciements sincères à :

Lisa Carter, Jean-Noël Huard, Lucie Caron, Marie Bordeleau, Lionel Tona, Rebecca Kinos-Varo, Richard Bastien, Pascal Sabourin, Abbas Gholbeigi, Michel Des Rochers, Joanie Demers, Maha Takla, Jim Shearon, André Corbeil, Victor Loewen, William Hart, Carolyn Laidman.



UN HOMMAGE À MOHAN RAJAGOPAL 1951-2015

Par Lucie Caron

Au moment de coucher sur papier ces quelques mots en hommage à mon défunt mari, je me suis demandé qui était Mohan. Doux, honnête, généreux, passionné, fidèle, modeste (et j'en passe!), Mohan était un homme de cœur et de raison que tout destinait à la traduction. Dès son enfance en Inde, il est ballotté d'un état et d'une langue à l'autre, ce qui ne l'empêchera pas d'apprendre le tamoul, sa langue maternelle, qu'il se fera un devoir de transmettre à ses filles. 1962 marque son arrivée au Canada. À l'école, il brille, particulièrement en mathématiques. C'est aussi un coureur de fond assidu. Sa passion pour les échecs le mènera tout naturellement vers une autre passion, le russe, la langue des grands maîtres!

Après des études universitaires en mathématiques et en linguistique, Mohan fait un stage à l'Institut Pouchkine à Moscou où – ses compagnons de voyage vous le diront – il vivra à fond l'expérience russe! Tant comme traducteur pigiste russe-anglais que comme traducteur-réviseur anglais-français chez CLC ltée (où nous nous sommes connus), à la Commission de l'immigration et du statut de réfugié puis à la Bibliothèque du Parlement, il impressionne par ses connaissances et son talent. Tous ceux qui l'ont côtoyé au fil des ans gardent de lui un souvenir impérissable. Son départ a laissé un grand vide dans mon cœur et dans celui de ses deux filles, Tamil et Nila, et de ses proches.

Adieu Mohan, sur le grand échiquier de la vie, tu as été champion toutes catégories! ■

Vous voulez plus d'informations et de nouvelles concernant l'industrie de la traduction?

Connectez-vous, et cliquez le bouton « j'aime » dès aujourd'hui sur la page Facebook de l'ATIO!

Chaque semaine, vous recevrez les nouvelles les plus pertinentes de l'ATIO directement à votre adresse courriel : les postes affichés, les invitations à des événements, les détails concernant l'inscription à des sessions de perfectionnement, etc. Mais il y a tellement plus dans l'univers de la traduction, de l'interprétation et de la terminologie! Nous ne pouvons pas vous faire tout parvenir par courriels, autrement votre boîte de réception déborderait! Mais, en nous suivant sur Facebook, vous recevrez encore plus de mises à jour sur les conférences présentées partout dans le monde, les séminaires, les nouvelles de l'industrie et tout ce qui s'y rattache. Encore mieux, vous pouvez consulter les photos d'événements passés organisés par l'ATIO, et vous identifier ainsi que vos collègues.

N'ayez crainte, vous continuerez tout de même à recevoir l'information dont vous avez besoin par courriel. Mais, il y a aussi beaucoup d'autre information à trouver sur notre page Facebook!



Pour trouver notre page Facebook, chercher ATIO ou allez à : <https://www.facebook.com/ATIO.Association/>



On demande des bénévoles!

Par Rebecca Kinos-Varo, coordonnatrice,
Services aux membres

Traduction : Richard Bastien, trad. a.

Nous sommes actuellement à la recherche de bénévoles disposés à aider l'Association à réaliser différents projets et activités en 2016, notamment :

- la surveillance d'examens (admission et agrément);
- la correction d'examens d'admission;
- l'aide à la gestion d'activités et d'ateliers;
- les cours de soutien à des étudiants inscrits à des programmes universitaires en traduction;
- la participation à un comité : nous cherchons en particulier des personnes disposées à faire partie du comité des examens d'admission, du comité de discipline et autres.

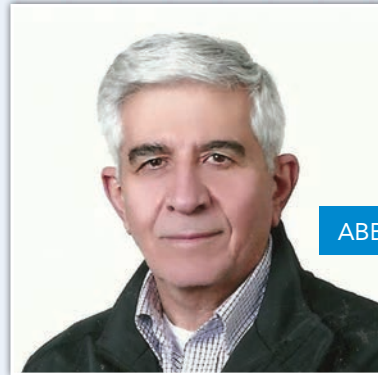
Membres agréés, candidats à l'agrément et membres étudiants trouveront de nombreuses occasions de s'associer à nos activités. Que vous soyez en mesure de faire du bénévolat seulement quelques heures par mois ou une fois l'an, nous serons heureux de vous inscrire à notre registre de bénévoles. Si le bénévolat vous intéresse ou si vous souhaitez obtenir de plus amples renseignements, veuillez faire parvenir un courrier électronique à Rebecca Kinos-Varo (assistant@atio.on). Ne manquez pas d'indiquer à quels moments et à quelle fréquence vous pourriez agir comme bénévole, mais aussi les projets et les activités qui vous intéressent. ■

ATIO
↓

FAITES LA
CONNAISSANCE
DE NOS MEMBRES

Par Abbas Gholbeigi

Traduction : Michel Des Rochers, trad. a.



ABBAS GHOLBEIGI

SUR LE PLAN PERSONNEL

Le parcours qui m'a mené à l'obtention de l'agrément en traduction de l'ATIO a été pour moi un accomplissement incroyable et important. Je visais la reconnaissance formelle et officielle de mes compétences et de mon expérience en traduction par mes pairs canadiens. Depuis mes débuts comme étudiant universitaire en traduction en Iran, j'ai acquis, perfectionné et pratiqué ces connaissances pendant plus de vingt ans, et je suis heureux de pouvoir continuer d'exercer cette profession tout en m'améliorant sans cesse.

Ma marque continuera de se caractériser surtout par la qualité, l'efficacité et l'application des normes d'excellence les plus élevées, ainsi que par la rapidité d'exécution et la satisfaction de la clientèle.

Ayant constaté que l'équipe de direction de l'ATIO s'emploie résolument à améliorer l'Association, j'ai bien l'intention de participer plus activement à ce processus.

VOTRE EXPÉRIENCE AU SEIN DE L'ATIO

À la réflexion, je n'ai pas encore atteint un tournant ni un moment décisif dans ma carrière. Je demeure cependant optimiste à cet égard, car je compte utiliser mes compétences pour traduire du farsi à l'anglais, ce qui constitue mon prochain défi en matière d'agrément.

VOTRE DISCOURS D'ACCEPTATION

Parmi les nombreuses personnes qui m'ont aidé à devenir qui je suis aujourd'hui, j'aimerais remercier :

M. Andalib, ami très proche et de longue date, traducteur agréé en C.-B., pour ses nombreux encouragements.

M. Foruzandeh, éditeur et traducteur, pour son appui.

Les membres de ma famille, pour leur patience et leur compréhension pendant les hauts et les bas qui ont marqué mon cheminement vers l'adhésion.

Enfin, l'équipe de direction et le personnel administratif de l'ATIO pour les efforts qu'ils déploient afin de maintenir un haut niveau de qualité dans la profession.

LA FondATIO : UN CHAÎNON DANS L'ŒUVRE CARITATIVE DE L'ATIO



Par Pascal Sabourin, trad. a. (Canada), Président de la FondATIO

La question de l'avenir de la FondATIO ne peut être abordée sans un retour à l'alinéa 6(j) de la *Loi de 1989 sur l'Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario*. Cette loi prévoyait la création « d'un fonds de bienfaisance... et la collecte de contributions ou de dons... » Dans l'esprit des promoteurs de cette loi, l'ATIO, en plus d'obtenir le mandat de gérer les professions langagières en Ontario, pouvait aussi jouer un rôle social et humanitaire en se dotant de mécanismes de collecte et de distribution de fonds destinés à des causes caritatives.

Au fil des ans, les administrateurs de l'ATIO ont cherché les solutions les plus utiles pour valoriser les professions langagières et encourager la relève. En 1995, un groupe de membres et de citoyens ont spontanément mis sur pied la *Fondation des interprètes de la paix*, dont le principal objectif était de prendre en charge la formation de jeunes qui servaient d'interprètes aux troupes canadiennes durant la guerre de Bosnie-Herzégovine. Cette fondation a été transformée, à compter de 1997, en *Fondation de l'Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario* (dite « FondATIO ») pour qu'elle appuie la relève dans toutes les professions constituantes de l'Association. Grâce aux dons des membres et au travail diligent de son Conseil d'administration bénévole, la FondATIO a pu remettre des bourses et des prix à des étudiants des universités ontariennes qui offrent un programme de formation dans les professions langagières, soit l'École de traduction et d'interprétation de l'Université d'Ottawa, le Collège Glendon de l'Université York, à Toronto, l'Université Laurentienne, à Sudbury, jusqu'en 2003, et l'Université de Hearst, à compter de 2011. De 1995 à 2015, plus de 80 000 \$ ont été distribués à 85 étudiants au cours ou à la fin de leurs études.

Malgré ces résultats remarquables, il reste que toute fondation est tributaire de l'économie de la population qui la sous-tend. Et, depuis quelques années, la situation économique difficile de plusieurs de nos membres s'est reflétée sur les montants cumulés chaque année en dons. À cela s'ajoutent les obligations administratives imposées par Industrie Canada et Revenu Canada, comme l'exigence d'une vérification comptable et de la présentation de rapports financiers soumis à des règles strictes concernant les dons recueillis et leur déboursement.

Lors de son assemblée générale d'avril 2015, la FondATIO a dû, à regret, se rendre à l'évidence : elle ne pouvait plus continuer à fonctionner de manière utile et efficace à titre de fondation inscrite au *Registre canadien des organismes de bienfaisance*. Par exemple, les frais de vérification comptable de l'exercice financier 2014 s'élevaient à près de 2 000 \$ sur un total d'environ 4 500 \$ en dons reçus. Il a donc été décidé que la FondATIO réduirait progressivement ses activités et qu'elle déposerait son dernier bilan lorsque les fonds recueillis auraient été épuisés, c'est-à-dire d'ici deux ou trois ans.

Toutefois, cette décision ne signifie pas la disparition de l'excellent Programme de bourses et de prix que la FondATIO gérait au nom de l'ATIO depuis l'année 2000. Au contraire. Le Conseil d'administration de l'ATIO a déjà adopté des mesures pour que ce programme poursuive son œuvre auprès de la relève et que les membres soient invités à continuer à le soutenir par leurs contributions et leurs dons. À cette fin, le formulaire d'inscription aux soupers de Noël de l'ATIO offre la possibilité d'une contribution à l'UNICEF ou au Programme de bourses et de prix de l'ATIO. Les membres intéressés, en particulier les professionnels indépendants et les pigistes, devraient consulter leur comptable ou leur conseiller financier pour connaître les avantages d'une contribution à un programme de bourses et de prix comparativement à un don à un organisme de bienfaisance.

Ainsi, la collaboration entre professionnels établis et membres de la relève se poursuit et vos administrateurs, tant ceux de la FondATIO que ceux de l'ATIO, ont jugé répondre adéquatement à la situation à laquelle ils devaient faire face. Si vous avez des questions précises concernant la FondATIO ou le Programme de bourses et de prix de l'ATIO, veuillez communiquer avec l'auteur de cet article : pascalsabo@bell.net.

Félicitations aux nouveaux agréés

L'ATIO recherche des formateurs

Par Marie Bordeleau

Traduction: Lionel Tona, trad. a.

AGRÉÉS PAR VOIE D'EXAMEN DU CTTIC EN TRADUCTION

arabe-anglais
Ehab Abdelrahim Ali

anglais-grec
Dimitrios Kagiularis

anglais-chinois
Jun Liu
Bing Qi

anglais-coréen
Sun Me Byon

anglais-farsi/persan
Abbas Gholbeigi

anglais-russe
Valery Gulyaev

anglais-français
Claire-Line Aecherli
Julien Daneau
Joanie Demers
Géraldine Green
Tiffany Holland
Mark Jessop
Moïse Khadour
Johanne Morin
Martine Pilon
Marie-José Raymond

français-anglais
Lindsay Bach
Roger Burrows
Tiffany Holland
Steven Jewitt
Leanne Legault

russe-anglais
Olga Kuchuk

turc-anglais
Aysegul Canturk

AGRÉÉS SUR DOSSIER EN INTERPRÉTATION DE CONFÉRENCE

Gabriela Rangel
A= portugais
B= anglais
C= français
C= espagnol

Jenny Pellerin
A= français
B= anglais

AGRÉÉS SUR DOSSIER EN TRADUCTION

Gabriela Rangel
anglais-portugais
Jiri Adler
russe-anglais

AGRÉÉS SUR DOSSIER EN INTERPRÉTATION JUDICIAIRE

Soheila Khatami
farsi/persan/anglais

L'Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario (ATIO) est l'aînée des sociétés de traducteurs, interprètes de conférence, interprètes judiciaires et terminologues au Canada. Son objectif premier est de promouvoir un haut niveau de compétence dans les domaines de la traduction, de l'interprétation de conférence, de l'interprétation judiciaire et de la terminologie et, pour ce faire, de donner à ses membres une voix collective, d'appuyer leur perfectionnement professionnel et d'appliquer les normes nationales pour la reconnaissance de la compétence des traducteurs, des interprètes de conférence, des interprètes judiciaires et des terminologues de carrière.

L'ATIO a l'intention de programmer des ateliers mensuels de perfectionnement professionnel destinés à ses membres, à Toronto et à Ottawa. Nous invitons les formateurs qualifiés à proposer des ateliers d'une demi-journée ou d'une journée sur la traduction ou l'interprétation, qui porteront sur :

- des sujets relatifs à une langue spécifique (arabe, mandarin, espagnol, allemand);
- la grammaire et la ponctuation du français, de l'anglais et de l'espagnol;
- l'usage de la technologie dans la traduction, l'interprétation et la terminologie;
- l'entrepreneuriat dans le milieu de la traduction et de l'interprétation.

Pour répondre à cet appel de propositions, veuillez envoyer un message à marc.pandi@atio.on.ca avant le 31 janvier 2016. Veuillez y indiquer votre nom, votre numéro de téléphone, votre adresse courriel, un résumé de chaque atelier proposé ainsi que le montant de vos honoraires.



Par Joanie Demers



JOANIE DEMERS

SUR LE PLAN PERSONNEL

J'ai beaucoup tergiversé avant de faire mon « choix de carrière », comme en fait foi mon parcours postsecondaire. Choix cruel parmi tant de domaines tous plus fascinants les uns que les autres : histoire, langues modernes, arts, chimie, mathématiques, géographie, économie, sans compter les diverses « logies » (géologie, écologie...). Après avoir obtenu un baccalauréat ès sciences générales (impossible de me résoudre à me spécialiser) avec mineure en biologie (mais il fallait que je le fasse tout de même un peu), je devais me rendre à l'évidence : je préfère – et de loin – disséquer des textes, des phrases, des propositions, des locutions et des mots, plutôt que d'innocents organismes qui n'ont jamais consenti à donner leur corps à la science. C'est ainsi que je suis revenue à mes premières amours et que j'ai aussi fait un baccalauréat en traduction (avec des mineures en déchiffrement de charabia et en expression de concepts abstraits en langage clair). Aujourd'hui, je suis capable d'apprêter le français à toute sorte de sauces (scientifique, juridique, littéraire, etc.), ce qui rend mon travail fort varié et stimulant.

VOTRE EXPÉRIENCE AU SEIN DE L'ATIO

Dès le jour où je me suis engagée dans l'avenue professionnelle de la traduction, il allait de soi qu'il me fallait faire partie d'une association de traducteurs professionnels; pour moi, c'était une question d'appartenance, certes, mais aussi une question de crédibilité, une valeur ajoutée. C'est pourquoi je me suis inscrite à l'OTTIAQ en tant qu'étudiante dès ma première année d'université (à l'époque, j'avais l'intention d'exercer au Québec). Cette expérience m'a non seulement très bien préparée au marché du travail, elle m'a aussi ouvert des portes : le fait de participer aux ateliers de formation et aux congrès annuels m'a permis d'échanger avec des traducteurs travaillant dans divers milieux, d'obtenir des entretiens d'embauche et de prendre connaissance des enjeux touchant les professions langagières. Ayant décroché un emploi en Ontario vers la fin de mes études en 2013, je me suis sans tarder tournée vers l'ATIO, où j'espère continuer d'élargir mon réseau professionnel, suivre l'évolution de ma profession et du contexte dans lequel elle s'exerce et, qui sait, encourager à mon tour les traducteurs débutants! Mon expérience au sein de l'ATIO ne fait que commencer donc!

VOTRE DISCOURS D'ACCEPTATION

De nombreuses personnes ont de près ou de loin contribué à faire de moi la professionnelle que je suis aujourd'hui. Tout d'abord, j'ai eu le privilège d'être formée par des professeurs aussi dévoués et passionnés que rigoureux tout au long de mes études de baccalauréat à l'Université d'Ottawa et de maîtrise à l'Université de Montréal. J'ai aussi eu le privilège de réaliser des stages dans des milieux accueillants où j'ai reçu un très bon encadrement (on n'insistera jamais assez, auprès des employeurs et des mentors, sur le rôle crucial qu'ils jouent dans le cheminement de carrière de la relève). Depuis un peu plus de deux ans, j'ai la chance de travailler pour un organisme qui valorise la formation continue et le perfectionnement de ses employés; j'ai d'ailleurs pu compter sur le soutien de mon chef d'équipe dès le début de mes démarches d'agrément. Mais par-dessus tout, je tiens à remercier ma mère, celle qui m'encourage sans relâche et qui m'a transmis la passion de la lecture et des mots.

L'ATIO crée un comité d'agrément - Le Bureau de direction approuve un projet pilote pour 2016

Par Maha Takla, directrice, Langues étrangères & Jim Shearon, secrétaire

Traduction : André Corbeil, trad. a.

En septembre 2015, l'ATIO a créé un comité ad hoc de 10 membres pour examiner les améliorations qui devaient être apportées aux processus d'agrément qui ont fait l'objet de plaintes de certains membres, surtout de la part de traducteurs en langues étrangères. Le comité s'est aussi vu confier le mandat de faire des recommandations sur le rôle et le statut des candidats à l'agrément.

Environ 40 % des membres de l'ATIO sont des traducteurs en langues étrangères. Le Bureau de direction se dit préoccupé du fait que, même si les candidats en langues officielles et en espagnol avaient un taux de réussite de 30 % aux examens annuels d'agrément, le taux de réussite des candidats dans les autres langues étrangères allait de moins de 1 % pour l'arabe à 8 % pour le chinois et à 10 % pour le farsi.

Les membres du comité sont : Jiri Adler, de Vancouver, Karima Azanza, de Toronto, Albert Fung, de Toronto, Stelian George-Cosh, de Kitchener, Ayman Hammamieh, d'Ottawa, Lisa Maldonado, de Guelph, Margaret Piasecka, de Toronto et Joan Shnier, de Toronto. Ayman Hammamieh a démissionné très tôt parce que le comité ne voulait pas reconnaître que les correcteurs puissent être en situation de conflit d'intérêts. Les coprésidents sont Maha Takla et Jim Shearon.

Le comité s'est réuni plusieurs fois en personne et par voie de téléconférence et a aussi tenu des assemblées publiques à Ottawa et à Toronto devant plus de cent membres. Parmi les plaintes des membres qui ont été retenues, notons les allégations de conflit d'intérêts lorsque des traducteurs corrigent d'autres traducteurs et les textes d'examen qui seraient inappropriés.

Conflit d'intérêts

Même s'il n'y a aucune preuve qu'un correcteur ait volontairement fait échouer un candidat, il y a une perception de conflit d'intérêts pour les examens en langues étrangères quand un traducteur agréé corrige l'examen d'un candidat qui pourrait devenir un compétiteur en travaillant dans un marché plus restreint que celui des langues officielles.

Qualité des textes utilisés pour les examens

Les candidats qui échouent à un examen se plaignent souvent que le texte soumis à l'examen était mal écrit, contenait des erreurs ou portait sur un sujet discutable. Certains membres pensent qu'il devrait y avoir un comité pour réviser les textes soumis pour les examens. D'autres croient que des professeurs d'université, et non des traducteurs actifs, devraient corriger les examens.

Approbation d'un projet pilote

Au mois d'octobre, le comité ad hoc a soumis des recommandations préliminaires au Conseil d'administration de l'ATIO; elles incluaient l'utilisation d'une grille de correction objective et des changements au processus d'appel de même que la présence d'un représentant des candidats à l'agrément au Conseil d'administration. Le comité fera aussi des recommandations concernant l'agrément sur dossier dans son rapport final.

Au mois de novembre, le Conseil d'administration de l'ATIO a donné son aval à un projet pilote pour l'examen d'agrément de 2016 en arabe et en farsi. L'ATIO retiendra les services d'une firme d'évaluation comme tiers afin de mener son projet pilote d'examen d'agrément pour les combinaisons arabe-anglais (et vice-versa) et farsi-anglais (et vice-versa).

Le tiers sous-traitant offrira des contrats à des spécialistes langagiers pour qu'ils présélectionnent les textes d'examen afin qu'ils soient, entre autres, cohérents avec l'usage acceptable de la langue moderne. L'ATIO recrutera également des traducteurs agréés bénévoles, dans ces deux combinaisons de langues, pour qu'ils rédigent les examens et s'assurent ainsi de leur pertinence.

Le CTTIC corrigera tous les examens selon ses méthodes usuelles, y compris celle de s'assurer que les correcteurs aient reçu la formation obligatoire, qu'ils corrigent selon les directives reçues et qu'ils remettent les feuilles descriptives dûment remplies.

Si les candidats qui ont échoué dans ces combinaisons de langues font appel des résultats de leur examen, le tiers sous-traitant offrira un contrat à des spécialistes langagiers agréés afin qu'ils statuent sur ces appels.

Une fois le projet pilote terminé, le tiers sous-traitant évaluera les résultats et partagera l'information avec l'ATIO et le CTTIC. Alors l'ATIO pourra s'engager conditionnellement à suivre des procédures semblables pour d'autres groupes de langues étrangères en 2017 et dans les années subséquentes.

La présidente, Lisa Carter, a dit que le rapport final du comité ad hoc sera revu en février à la réunion du Conseil d'administration. Les recommandations du comité seront publiées dans le prochain numéro d'*InformATIO*. ■

HOMMAGE À MICHEL LIMBOS

Bien que je n'aie pas revu Michel depuis plusieurs années, je garde un excellent souvenir de mes rapports avec lui, tant sur le plan personnel que professionnel. Au cours de nos conversations, toujours menées sur le mode amical (c'était un homme franc et direct, mais également soucieux de ne pas heurter la sensibilité de ses interlocuteurs, même quand il n'était pas d'accord avec eux), il nous est apparu que nous avions plusieurs points en commun. Nous avons tous deux fait nos études en Belgique, avons pratiquement le même âge, et manifestons le même intérêt pour les professions de traducteur et d'interprète, qu'il s'agisse des conditions de travail ou de rémunération, des normes professionnelles ou de la relève.

Au cours de nos entretiens, il m'a appris qu'il avait fait une partie de ses études à Anvers avec l'un de mes cousins. Mais c'était ici, sur le sol canadien, qu'il avait donné toute la mesure de son talent et de ses compétences. J'ai eu maintes fois l'occasion d'être le témoin du vif enthousiasme, du sérieux et du dévouement qu'il n'a cessé de témoigner pour la profession d'interprète, pour ceux et celles qui l'exerçaient ou poursuivaient des études en vue d'y accéder, et pour l'ATIO. C'était un collègue fiable et loyal, sur qui nous pouvions compter pour faire largement sa part du travail et contribuer à la solidité des équipes dont il faisait partie.

Cela ne l'empêchait pas de faire preuve d'un sens de l'humour qui contribuait à détendre l'atmosphère, parfois de manière tout à fait inattendue, dans les situations parfois stressantes typiques de notre activité. Il a contribué à promouvoir et à renforcer la profession en exerçant une multitude de fonctions particulièrement exigeantes. Il a notamment enseigné à l'Université d'Ottawa, été président de l'ATIO (de 1984 à 1986) et du CTIC (de 1986 à 1988), et exercé de nombreuses autres fonctions prestigieuses et accaparantes, entre autres au sein de la Fédération internationale des traducteurs

(FIT). Je me suis souvent demandé où il trouvait le temps et l'énergie nécessaires pour s'acquitter avec panache et efficacité des multiples obligations qui en découlaient.

Après avoir été élu membre du Conseil de l'ATIO en 1984, j'ai admiré le sang-froid dont il a fait preuve pour aider notre association à traverser sans trop de dégâts l'une des périodes les plus tumultueuses et chaotiques de son existence. Si elle a survécu aux dissensions, jeux politiques et comportements aberrants qui menaçaient alors de la faire éclater, c'est en grande partie grâce aux efforts de Michel et au climat de confiance qu'il a contribué à rétablir à un moment particulièrement critique, lorsque beaucoup étaient prêts à « quitter le navire », ce que certains ont d'ailleurs fait.

Michel restera toujours pour moi l'une des grandes figures qui ont compté pour permettre, par leurs efforts inlassables, aux professions de traducteur et d'interprète de continuer de se développer et de s'adapter à l'évolution du marché, malgré les restrictions budgétaires et l'accumulation d'autres difficultés qui en auraient découragé plus d'un.

Il faut espérer que son exemple inspirera les jeunes collègues qu'il a formés à prendre résolument la relève et à montrer par des actes concrets et un engagement sans faille que notre métier est l'un des plus beaux du monde. Je sais qu'il aurait été d'accord avec moi pour dire que bien plus qu'un métier, c'est une vocation. C'est à ce titre que Michel a mérité notre amitié, notre respect et notre gratitude. Il a laissé une trace qui n'est pas près de s'effacer, et un message que nous n'oublierons pas. C'est grâce à des collègues comme lui que nous pouvons continuer d'être légitimement fiers d'exercer notre profession, souvent longtemps encore après l'âge dit « normal » de la retraite, et d'envisager son avenir avec un optimisme renouvelé. ■

TD Assurance
Meloche Monnex



Être membre de l'ATIO a ses avantages. Profitez-en.

Obtenez des **tarifs d'assurance préférentiels** dès aujourd'hui.

Programme d'assurance
habitation et auto recommandé par

ASSOCIATION OF TRANSLATORS
AND INTERPRETERS OF ONTARIO
ATIO
ASSOCIATION DES TRADUCTEURS
ET INTERPRÈTES DE L'ONTARIO

Après tout, vous l'avez bien mérité!

À TD Assurance, nous savons que vos efforts méritent une récompense. C'est pour cela que, en tant que membre de l'Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario, vous avez accès au programme TD Assurance Meloche Monnex et à ses tarifs d'assurance préférentiels, à un service hautement personnalisé et à des rabais supplémentaires. Demandez une soumission et voyez combien vous pourriez économiser.

**En moyenne, en assurant habitation
et auto chez nous, les professionnels
économisent 400 \$*.**

HABITATION | AUTO | VOYAGE

Demandez sans tarder une soumission
au 1-866-269-1371
ou rendez-vous à melochemonnex.com/atio



Le programme TD Assurance Meloche Monnex est offert par SÉCURITÉ NATIONALE COMPAGNIE D'ASSURANCE. Il est distribué par Meloche Monnex assurance et services financiers inc. au Québec, par Meloche Monnex services financiers inc. en Ontario et par Agence Directe TD Assurance inc. ailleurs au Canada. Notre adresse est le 50, place Crémazie, Montréal (Québec) H2P 1B6.

En raison des lois provinciales, notre programme d'assurance auto et véhicules récréatifs n'est pas offert en Colombie-Britannique, au Manitoba et en Saskatchewan.

*Moyenne basée sur la différence entre les primes des polices d'assurance auto et habitation actives au 31 juillet 2014 de tous nos clients qui font partie d'un groupe de professionnels ou de diplômés avec qui nous avons une entente et les primes que ces clients auraient payées au même assureur s'ils n'avaient pas obtenu un tarif de groupe préférentiel et un rabais multiproduit. Ces économies ne sont pas garanties et peuvent varier selon le profil du client.

¹⁰⁰ Le logo TD et les autres marques de commerce TD sont la propriété de La Banque Toronto-Dominion.